



FR *Sonde système*

DE *Systemfühler*

EN *System sensor*

NL *Systeemsensor*

IT *Sonda sistema*

ES *Sonda de sistema*

PL *Czujnik systemu*

RU *Датчик системы*

RO *Sonda sistem*

BG *Датчик на инсталацията*

SL *Sistemsko tipalo*

EL *Αισθητήρας συστήματος*

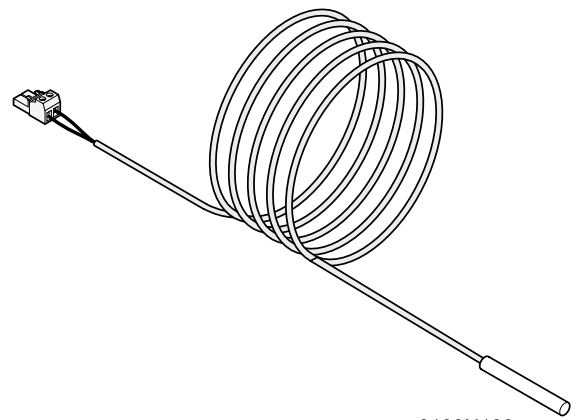
FI *Järjestelmän anturi*

CS *Systémové teplotní čidlo*

NO *Systemføler*

HU *Rendszer szonda*

SR *Senzor sistema*



8199N188

1 Description


La sonde système permet de mesurer la température d'un ballon tampon, d'un départ cascade ou d'un deuxième préparateur ECS.

2 Caractéristiques techniques

Longueur du câble de la sonde : 5 m.

Valeurs ohmiques de la sonde	
Température	Résistance
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Montage et raccordement électrique


 **Les raccordements électriques doivent impérativement être effectués hors tension, par un professionnel qualifié.**

1. Mettre en place la sonde dans le doigt de gant de l'appareil concerné.
2. Accéder à la carte électronique SCU.



Se reporter à la notice d'installation et d'entretien du générateur de chauffage (voir chapitre : Raccordements électriques).

3. Raccorder la sonde sur le bornier (S SYST).

 **Ne pas placer dans un même conduit ou chemin de câbles les fils de sondes (très basse tension) et des fils de l'alimentation 230 V. Veiller à maintenir un écartement de 10 cm minimum entre les câbles très basse tension et les câbles d'alimentation 230 V.**

1 Beschreibung

Mit dem Systemfühler wird die Temperatur eines Speichers, eines Kaskadenvorlaufs oder eines zweiten Warmwassererwärmers gemessen.

2 Technische Daten

Länge des Fühlerkabels: 5 m.

Fühler-Widerstandswerte	
Temperatur	Widerstand
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Montage und elektrischer Anschluss


 **Die Elektroanschlüsse müssen unbedingt spannungslos von einem Elektrofachmann durchgeführt werden.**

1. Den Fühler in der Tauchhülse des jeweiligen Gerätes installieren.
2. Den Zugang zur Leiterplatte SCU freilegen.



Siehe Installations- und Wartungsanleitung des Heizgenerators (siehe Kapitel: Elektrische Anschlüsse).

3. Fühler an der Klemmleiste anschließen (S SYST).

 **Es dürfen in keinem Fall 230 V führende Kabel zusammen mit Fühlerkabeln in einem Rohr oder Kabelkanal verlegt werden. Zusätzlich ist ein minimaler Abstand von 10 cm zwischen Fühlerkabel und 230 V-Kabel einzuhalten.**

1 Description


The system sensor is used to measure the temperature of a buffer tank, a cascade flow or a second DHW tank.

2 Technical specifications

Length of the sensor cable: 5 m.

Values of water sensor	
Temperature	Resistance
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Assembly and electrical connection


 Only qualified professionals may carry out electrical connections, always with the power off.

1. Place the sensor in the sensor tube on the appliance concerned.
2. Access to the SCU PCB.



Refer to the installation and maintenance instructions of the heating generator (see chapter: Electrical connections).

3. Connect the sensor to the terminal block (**S SYST**).

 Under no circumstances must sensor cables (very low voltage) be placed in cable ducts or channels carrying cables supplying 230 V. Furthermore, a minimum distance of 10 cm should be kept between cables supplying very low voltage and cables supplying 230 V.

1 Beschrijving

Met de systeemsensor kan de temperatuur van een bufferboiler, een cascade-aanvoerleiding of een tweede SWW-toestel gemeten worden.

2 Technische gegevens

Lengte van de sensor kabel: 5 m.

Weerstandswaarden van de watersensor	
Temperatuur	Weerstand
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Montage en elektrische aansluiting

 De elektrische aansluitingen moeten altijd spanningsloos worden uitgevoerd en alleen door erkende installateurs.


1. Zet de sensor op zijn plaats in de dompelbuis van het betreffende apparaat.

2. Ga naar de elektronische printplaat SCU.



Zie de installatie- en onderhoudshandleiding van de verwarmingsgenerator (zie het hoofdstuk: Elektrische aansluitingen).

3. Sluit de sensor aan op de klemmenstrook (**S SYST**).

 Plaats nooit in eenzelfde buis de draden van een sensor (zeer lage spanning) samen met de draden met een voeding van 230 V. De afstand tussen beide stroomdraden moet minimaal 10 cm bedragen.

1 Descrizione


La sonda sistema consente di misurare la temperatura di un bollitore puffer, di una mandata a cascata o di un secondo bollitore ACS.

2 Dati tecnici


Lunghezza cavo sonda : 5 m.

Valori ohmici della sonda	
Temperatura	Resistenza
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω


3 Montaggio e collegamento elettrico

 I collegamenti elettrici devono essere effettuati da personale qualificato.

1. Installare la sonda nel pozzetto dell'apparecchio in questione.
2. Accedere alla scheda elettronica SCU.

 Fare riferimento al manuale di installazione e manutenzione del generatore di riscaldamento (vedere il capitolo: Collegamenti elettrici).

3. Collegare la sonda alla morsettiera (S SYST).

 **Non posizionare assolutamente nello stesso condotto per cavi i fili delle sonde (a bassissima tensione) e quelli con alimentazione a 230 V. Assicurarsi anzi di mantenere una distanza di almeno 10 cm tra i cavi a bassa tensione e quelli a 230 V.**

1 Descripción


La sonda de sistema permite medir la temperatura de un acumulador de reserva, de la salida de una cascada o de un segundo acumulador de ACS.

2 Características técnicas


Longitud del cable de la sonda : 5 m.

Valores óhmicos de la sonda	
Temperatura	Resistencia
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω


3 Montaje y conexión eléctrica

 Las conexiones eléctricas deben realizarse obligatoriamente con el sistema desconectado, por un profesional cualificado.

1. Colocar la sonda en la vaina del aparato en cuestión.
2. Acceder a la tarjeta electrónica SCU.

 Consultar las instrucciones de instalación y mantenimiento del generador de calefacción (véase el capítulo: Conexiones eléctricas).

3. Conectar la sonda al bornero (S SYST).

 **En ningún caso se debe colocar en un mismo conducto o guía los cables de la sonda (muy baja tensión) y cables 230 V. Además, asegúrese también de que mantiene una distancia mínima de 10 cm entre los cables de muy baja tensión y los cables de 230 V.**

1 Opis


Przy pomocy czujnika systemu mierzy się temperaturę podgrzewacza, zasilania kaskady, lub drugiego wymiennika ciepła.

2 Dane techniczne

Długość kabla czujnika: 5 m.

Wartości rezystancji czujnika	
Temperatura	Grzałka elektryczna
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Montaż i podłączenia elektryczne


 Podłączenia elektryczne muszą być wykonywane przez uprawnionego elektryka, bezwzględnie po odłączeniu zasilania elektrycznego.

1. Zainstalować czujnik w tulei zanurzeniowej danego urządzenia.
2. Odkryć dostęp do płyty drukowanej SCU.



Patrz instrukcja instalowania i konserwacji generatora ciepłego (patrz rozdział: Podłączenia elektryczne).

3. Podłączyć czujnik do listwy zacisków (S SYST).

 W żadnym wypadku nie wolno układać razem w jednej rurze lub kanale kablowym przewodów pod napięciem 230V z przewodami czujników. Ponadto pomiędzy przewodami czujników i przewodami pod napięciem 230V należy zachować minimalny odstęp 10 cm.

1 Описание


Датчик системы позволяет измерять температуру воды в буферном водонагревателе, в общей подающей линии каскада или во втором водонагревателе для ГВС.

2 Технические характеристики

Длина кабеля датчика: 5 м.

Значения сопротивления датчика	
Температура	Сопротивление
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Установка и электрическое подключение


 Электрические подключения должны быть выполнены квалифицированным специалистом при отключенном электропитании.

1. Установить датчик в приемную гильзу соответствующего оборудования.
2. Получить доступ к плате SCU.



См. инструкцию по установке и техническому обслуживанию для теплогенератора (см. раздел: Электрические подключения).

3. Подключить датчик на клеммную колодку (S SYST).

 Ни в коем случае не прокладывать в одном и том же кабельном канале или кабелепроводе кабели датчиков (низковольтные) и силовые кабели 230 В. Кроме того, выдерживать расстояние не менее 10 см между низковольтными кабелями и силовыми кабелями 230 В.

1 Descriere


Sonda sistemului permite masurarea temperaturii unui vas tampon, a unui tur de cascada sau a unui al doilea preparator ACM.

2 Caracteristici tehnice

Lungimea cablului sondei : 5 m.

Valorile ohmice ale sondei	
Temperatura	Rezistenta
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Montajul si racordarea electrica


 Legaturile electrice trebuie sa fie realizate de catre personal calificat, cu sistemul neconectat la alimentarea cu energie electrica.

1. Montati sonda in teaca echipamentului respectiv.
2. Accesati placa electronica SCU.



Va rugam sa consultati notita de instalare si intretinere a generatorului de incalzire (vezi capitolul: Legaturi electrice).

3. Racordati sonda pe bornier (S SYST).

 In nici un caz nu plasati intr-o aceeași conducta sau pat de cabluri firele sondei (foarte joasa tensiune) si alimentarea de 230 V. Pe de alta parte, aveti grija sa mentineti o distanta de 10 cm minim intre cablurile de foarte joasa tensiune si cablurile de 230 V.

1 Описание


Датчикът на инсталацията служи за измерване температурата на буферния съд, температурата на подаване на каскада или температурата на втори бойлер за БГВ.

2 Технически данни

Дължина на кабела на датчика: 5 m.

Стойности на омичното съпротивление на датчика	
Температура	Съпротивление
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Монтаж и електрическо свързване


 Електрическите връзки непременно трябва да бъдат извършени от специалист.

1. Поставете датчика в тръбичката на въпросния уред.
2. Достъп до SCU на платката.



Обърнете се към инструкциите за монтаж и поддръжка на отоплителния уред (виж глава: Електрическо свързване).

3. Свържете датчика към клемния блок (S SYST).

 Не поставяйте в един и същ кабелен канал или трасе проводниците на датчиците (много ниско напрежение) и захранващи проводници 230 V. Задължително осигурете отстояние от минимум 10 cm между проводниците за много ниско напрежение и захранващите проводници 230 V.

1 Opis


Sistemsko tipalo se uporabi za meritev temperature hranilnika, skupnega predtoka kaskade ali sekundarnega grelnika TSV.


2 Tehnične lastnosti


Dolžina kabla tipala: 5m.

Karakteristike tipala vode	
Temperatura	Upornost
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Montaža in električna priključitev

 Električno priključitev sme izvesti le za to ustrezno usposobljen elektroinstalater.

1. Vstavite tipalo v potopno tulko zadevne naprave.
2. Dostop do SCU PCB enote.
 -  Sledite navodilom za vgradnjo in vzdrževanje toplotnega generatorja (glej poglavje: Električni priključki).
3. Tipalo priključite na ustrezne sponke priključne spončnice (S SYST).

 Pod nobenim pogojem ne smejo biti kabli tipal (nizka napetost) vodeni v uvodnicah skupaj s kabli omrežne napetosti (230 V). Uporabite dve ločeni cevi ali kabelska kanala, ki ju namestite v medsebojni oddaljenosti najmanj 10 cm.

1 Περιγραφή


Ο αισθητήρας συστήματος χρησιμοποιείται για τη μέτρηση της θερμοκρασίας ενός θερμοσίφωνου, μιας παροχής σε σειρά ή μιας δεύτερης δεξαμενής ZNOX.


2 Τεχνικά χαρακτηριστικά


Μήκος του καλωδίου αισθητήρα: 5 m.

Τιμές του αισθητήρα νερού	
Θερμοκρασία	Αντίσταση
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Τοποθέτηση και ηλεκτρική σύνδεση

 Οι ηλεκτρικές συνδέσεις πρέπει να πραγματοποιούνται από ειδικευμένο τεχνικό με το σύστημα αποσυνδεδεμένο από την παροχή ρεύματος.

1. Τοποθετήστε τον αισθητήρα στην υποδοχή της σχετικής συσκευής.
2. Αποκτήστε πρόσβαση στο PCB SCU.
 -  Ανατρέξτε στις οδηγίες εγκατάστασης και συντήρησης του καυστήρα (δείτε το κεφάλαιο: Ηλεκτρικές συνδέσεις).
3. Συνδέστε τον αισθητήρα στον ακροδέκτη (S SYST).

 Σε καμία περίπτωση δεν θα πρέπει να καλώδια του αισθητήρα (πολύ χαμηλή τάση) να τοποθετηθούν σε αγωγούς ή κανάλια καλωδίων που φέρουν καλώδια με τάση 230 V. Επιπλέον, πρέπει να τηρείται μια ελάχιστη απόσταση 10 cm μεταξύ των καλωδίων που παρέχουν πολύ χαμηλή τάση και των καλωδίων που παρέχουν τάση 230 V.

1 Kuvaus


Järjestelmän anturia käytetään varastointivaraajan, sarjakytkenän menoveden tai toisen varaajan lämpötilan mittaamiseen.

2 Tekniset tiedot


Anturijohdon pituus: 5 m.

Vesianturin arvot	
Lämpötila	Resistanssi
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω


3 Kokoaminen ja sähkökytkennät

 Vain valtuutettu ammattilainen saa suorittaa sähkötyöt virran ollessa katkaistuna.

1. Sijoita anturi anturiputkeen ja putki kyseessä olevaan laitteeseen.
2. Pääsy piirikorttiin SCU.

 Käännä lämmönlähteen asennus- ja huolto-ohjeiden puoleen (ks. luku: Sähkökytkennät).

3. Kytke anturi riviliittimeen (**S SYST**).

 Anturijohtoja (hyvin alhainen jännite) ei missään tapauksessa saa sijoittaa samaan kaapelikouruun 230 V:n johtojen kanssa. Lisäksi hyvin alhaisen jännitteen johtojen ja 230 V:n johtojen välisen etäisyyden täytyy olla vähintään 10 cm.

1 Popis


Systémovým čidlem se měří teplota ve vyrovnávacím zásobníku, na výstupu kaskády nebo v druhém zásobníkovém ohřivači TV.

2 Technické údaje


Délka kabelu čidla: 5 m.

Elektrický odpor čidla	
Teplota	Odpor
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω


3 Montáž a elektrické zapojení

 Elektrické zapojení musí být provedeno bezpodmínečně s vypnutým elektrickým napájením pověřeným pracovníkem s odbornou kvalifikací.

1. Čidlo zasunout do jímky příslušného zařízení.
2. Přístup k elektronické desce SCU nechat volný.

 Viz návod k montáži a údržbě tepelného zdroje (viz kapitola : Elektrické zapojení).

3. Čidlo připojit na svorkovnici (**S SYST**).

 Kabely 230 V a kabely čidel nesmí být v žádném případě vedeny v jednom kabelovém kanálu nebo liště. Mezi kabely 230 V a kabely čidel je nutné dodržet minimální vzájemnou vzdálenost 10 cm, a to v délce celé jejich trasy.

1 Beskrivelse


Systemføleren er benyttet til å måle temperatur i en akkumulator tank, i et kaskadesystem eller en tilleggs bereder.

2 Tekniske data

Lengde på følerkabel 5 m.

Følerens motstandsverdier (ohm)	
Temperatur	Motstand
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Sammenkobling og elektriske tikoblinger


 Bare kvalifisert personell skal utføre elektriske koblinger, alltid med strømmen avslått.

1. Plasser føleren i følerlommen på jeldende utstyr.
2. Tigang til SCU PCB.



Se i installasjon og vedlikeholdsinstruksen for gjeldende kjel (se kapittel: Elektrisk tilkobling).

3. Koble til føler til rekkeklemme (S SYST).

 Ikke i noe tilfelle må det legges en 230 V i samme rør eller kabelkanal som følerledningene. I tillegg må det være en avstand mellom følerledninger og 230 V ledninger på minst 10 cm.

1 Általános leírás


A rendszerérzékelő kiegyenlítő tartály, kaskád előremenő vagy második HMV készítő hőmérsékletének mérésére alkalmas.

2 Műszaki jellemzők

Az érzékelő vezetékének hossza: 5 m.

Az érzékelő ellenállás értékei	
hőmérséklet	Ellenállás
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Szerelés és villamos bekötés


 A villamos bekötéseket csak képzett szakember végezheti a készülék kikapcsolt állapotában.

1. Helyezze el az érzékelőt az adott készülék védőcsövében.
2. A SCU elektronikus kártya.



Olvassa el a fűtőberendezés telepítési és karbantartási leírását (fejezet: A kazán vezérlőpultjának szerelése, elektromos bekötések).

3. Csatlakoztassa az érzékelőt a sorkapocshoz (S SYST).

 Ne tegyen azonos vezetékre vagy kábelrendezőbe szondák vezetőit (nagyon alacsony feszültség) és 230 V-os vezetőket. Ügyeljen arra, hogy legalább 10 cm távolság legyen a nagyon alacsony feszültségű és a 230 V feszültségű vezetékek között.

1 Opis


Senzor sistema omogućava merenje temperature tampon rezervoara ili polaznog kaskadnog voda ili drugog cilindra sanitarne tople vode.

2 Tehničke karakteristike

Dužina kabla senzora : 5 m.

Vrednosti otpornosti senzora	
Temperature	Otpor
10 °C	19 691 Ω
20 °C	12 474 Ω
25 °C	10 000 Ω
30 °C	8 080 Ω
40 °C	5 372 Ω
50 °C	3 661 Ω
60 °C	2 535 Ω
70 °C	1 794 Ω
80 °C	1 290 Ω
90 °C	941 Ω

3 Montaža i priključivanje na električnu mrežu


 **Električne popravke smeju obavljati stručna lica - električari i to samo dok je struja isključena.**

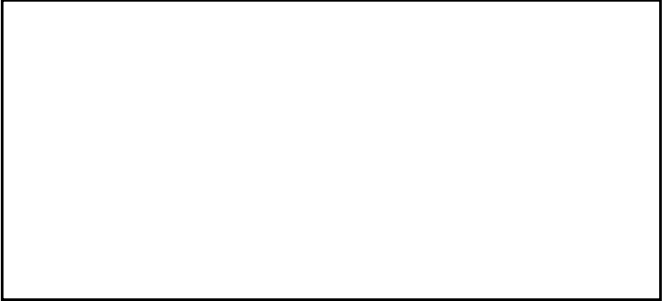
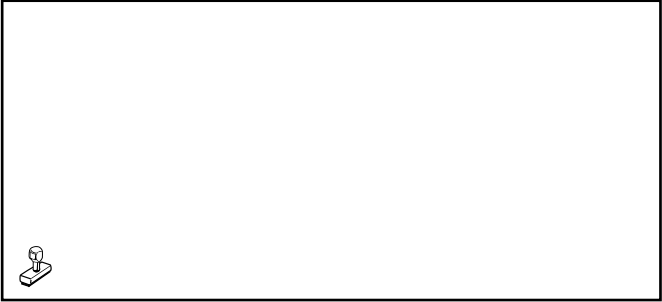
1. Postaviti senzor u prsten rukavice dotičnog uređaja.
2. Pristupiti elektronskoj kartici SCU.



Pogledati uputstvo za instaliranje i održavanje generatora grejanja (pogledati poglavlje: Priključivanje na električnu mrežu).

3. Povezati senzor za terminalni blok (**S SYST**).

 **Ne stavljati u isti vod ili prolaz za kablove, kablove senzora (veoma niski napon) i kablove za napajanje 230 V. Pazite da održite minimalan razmak od 10 cm između kablova veoma niskog napona i kablova za napajanje 230 V..**



AD051-AC

02/03/2016



300020442-001-03